

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۴۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

الف. مناسب ترین معادل را برای واژه ها و عبارت هایی که زیر آنها خط کشیده شده است ، انتخاب کنید.

1.It would have been hard to believe its authenticity.

الف. صحت ب. اصالت ج. قداست د. ثبات

2.I signed the decree authorizing the Palestinian delegation to go to Madrid.

الف. نمایندگی ب. اعزام نمایندگان ج. هیئت نمایندگی د. گروه جهادی

3.We don't know for sure whether they're in the juice.

الف. قطعاً ب. برای اطمینان ج. مطمئن د. مسلّم

4.In any society there is a certain percentage of malcontents.

الف. مطمئن ب. مشخص ج. آشکار د. قابل اطمینان

5.We still need to reduce the population rate.

الف. نرخ جمعیت ب. میزان جمعیت ج. حد جمعیت د. شمار جمعیت

6.There is a saying in Korea that only clean upstreams make clean downstreams.

الف. ضرب المثل ب. اصطلاح ج. تمثیل د. اندرز

7.Over 50 percent of the population lives in abject poverty.

الف. فقری دردناک ب. فقری عذاب آور ج. فقر شدید د. فقر مطلق

8.I was arguing with those in Russia who insists on total withdrawal.

الف. عقب نشینی کامل ب. عقب نشینی کلی ج. انزوای کامل د. انزوای کلی

9.Virtually all commerce with the island is banned.

الف. رسماً ب. واقعاً ج. عملاً د. حتماً

10.Today Nushu , which means women's calligraphy, has all but disappeared.

الف. خوشنویسی ب. نقاشی ج. سفال گری د. هنرهای ظریفه

ب. ترجمه مناسب را برای هر جمله انتخاب کنید.

11.The children were saved.

الف. بچه ها نجات داده شدند. ب. بچه ها را نجات دادند.  
ج. آنها بچه ها را نجات دادند. د. آن بچه ها نجات داده شدند.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۴۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

12. Israeli soldiers are constantly stoned.

الف. سربازان اسرائیلی مرتباً مورد پرتاب سنگ قرار می گیرند.

ب. به سربازان اسرائیلی مرتب سنگ پرتاب می شود.

ج. سربازان اسرائیلی دائماً سنگ زده می شوند.

د. به سربازان اسرائیلی دائماً سنگ می زنند.

13. Those tales are difficult to confirm.

الف. به سختی می توان این حکایات را تأیید کرد.

ب. سخت بتوان این حکایت ها را تأیید کرد.

ج. سخت است که این حکایات را تأیید کنیم.

د. نمی توان این حکایت ها را تأیید کرد.

14. Without him , we couldn't have made this progress.

الف. بدون او ما نمی توانستیم این پیشرفت را بکنیم.

ب. بدون او نمی توانستیم پیشرفت کنیم.

ج. بدون او نمی شد پیشرفتی حاصل کنیم.

د. بدون او ما نمی توانستیم به پیشرفتی دست یابیم.

15. The reasons for hysteria are uncertain.

الف. علل هیستری نامشخص است. ب. علل ابتلا به هیستری نامشخص است.

ج. دلیل های هیستری مشخص نیست. د. دلایل مبتلا شدن به بیماری نامشخص است.

16. There are assets to be tapped.

الف. سرمایه هایی موجودند که باید از آنها بهره برداری کرد.

ب. سرمایه هایی برای بهره برداری هستند.

ج. از سرمایه هایی که موجودند باید بهره برداری کرد.

د. از سرمایه باید بهره برداری شود.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

تعداد سؤال: نسی

۳۰ تکمیلی — تشریحی

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی

۶۰ دقیقه تشریحی ۴۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد کل صفحات: ۶

17. Few can envision an enduring peace without Sinahouk.

الف. کسی نمی تواند بدون سیناهوک صلحی پایدار را تصور کند.

ب. به ندرت کسی می تواند بدون سیناهوک صلحی پایدار را تصور کند.

ج. به ندرت کسی می تواند بدون وجود سیناهوک صلح پایداری را در ذهن تصور کند.

د. به ندرت کسی می تواند ادعا کند که بدون وجود سیناهوک صلحی پایدار برقرار شود.

ج. از نظر ویرایشی، کدام گزینه صحیح است؟

۱۸- الف. پلیس دو نفر از قاچاقچیان حرفه ای را مورد تعقیب قرار داد.

ب. پلیس دو نفر از قاچاقچیان حرفه ای را تعقیب کرد.

ج. کتاب حاضر را برای سه گروه از خوانندگان به رشته تحریر در آورد.

د. کتاب حاضر را برای سه گروه از خوانندگان قلم زد.

۱۹- الف. مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زده بود.

ب. مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زد.

ج. مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زده است.

د. مصر تاکنون نتوانست از پذیرش این شرایط سرباز زده باشد.

۲۰- الف. نیروهای مسلح ایران آمادۀ دفاع از مسلمانان بوسنی است.

ب. گروه های امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده ها مستقر می شود.

ج. نیروهای صرب از سلاح های شیمیایی استفاده کرده است.

د. رؤسای کشورهای مستقل مشترک المنافع در مسکو گرد هم آمده اند.

نام درس: ترجمهٔ متون مطبوعاتی ۱

**رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی**

کلاس درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد سوال: ۳۰ نسنی تکمیلی — تشریحی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰      نوبت تشریحی ۴۰      نوبت

**تعداد کل صفحات: ۶**

۲۱. الف. او چهارمین بازیکنان سسکتال در آمریکا می باشد که به این رکورد دست یافته است.

ب. او چهارمین بازیکنان بسکتبال در آمریکا است که به این رکورد دست یافت.

ج. او چهارمین بازیکن بسکتبال در آمریکاست که به این رکورد دست یافته است.

د. او چهارمین بازیکن بسکتبال در آمریکا می باشد که به این رکورد دست یافت.

۲۲- الف. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی می باشیم.

ب. مشکلات فراوانی برای مسئولین و داوطلبین ایجاد شد.

ج. این مواد گوشتی نه تنها غیر بهداشتی بلکه زیان آور نیز می باشد.

د. ساختمان مذکور در حال حاضر قابل بهره برداری نیست.

د. با توجه به هر پرسش، گزینه صحیح را انتخاب کنید.

: EPU\_۲۳

الف. صندوق بين الملى پول

ب. اتحادیه پرداخت های اروپا

ج. اتحادیہ پول اروپا

د. اتحادیہ پول آسیا

: ICRC\_۲۴

الف. کمیته بین المللی صلیب سرخ جهانی

ب. سازمان بین المللی انرژی

ج. سازمان بهداشت جهانی

د. صندوق بين الملى پول

۲۵- از نظر ویرایشی ، کدام گزینه صحیح است:

ب. به قتل رساندن

الف. اتخاذ کردن

د. حاضر شدن

ج. حضور به هم رساندن

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد سؤالات: تستی

۳۰ تکمیلی

۵ تشریحی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی

۶۰ دقیقه تشریحی

۴۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

۲۶- عنوان روزنامه Mesimvrini چگونه ترجمه می شود؟

الف. ابتدا با حروف ایرانیک به فارسی نوشته می شود و سپس عنوان لاتین در پانویس ترجمه می شود.

ب. ابتدا به انگلیسی نوشته می شود و سپس در پانویس ترجمه می شود.

ج. ابتدا به فارسی ترجمه می شود و سپس عنوان انگلیسی در پانویس می آید.

د. نیازی به ترجمه نیست.

۲۷- کدام گزینه جزء واژه های قرضی Loan-Word. نیست؟

د. تایر

ج. خودرو

ب. رادیو

الف. سینما

۲۸- زیر ساخت عبارت Will the smooth-talking Prime Minister کدام گزینه است؟

a. the prime Minister who talks smoothly

b. will the prime Minister who talks smoothly

c. the prime Minister will talk smoothly

d. will the prime Minister smoothly talks

۲۹- you در جمله But the whole lesson of history is that you have to have dialogue. به چه صورت

ترجمه می شود؟

الف. ضمیر دوم شخص مفرد

ب. ضمیر دوم شخص جمع

ج. ضمیر غیرشخصی

د. ترجمه نمی شود

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

تعداد سؤالات: نسی

۳۰ تکمیلی — تشریحی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی

۶۰ دقیقه تشریحی ۴۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

۳۰- عبارت Russian Defense Minister Pavel Grachev چگونه ترجمه می شود؟

الف. وزیر دفاع روسیه پاول گراچف

ب. پاول گراچف وزیر دفاع روسیه

ج. وزیر کشور روسیه پاول گراچف

د. پاول گراچف وزیر کشور روسیه

ه. جمله ها و عبارت های زیر را به فارسی ترجمه کنید.

1. Two hours later , the drama was over. It ended like one of the fairy tales Dreyfus might have told the children. The hunters burst in.
2. It is not necessary to cut out these treats altogether, but simple prudence calls for greater moderation.
3. We have told all our members that what matters most this time is electoral legitimacy , and we expect them to act strictly within the law.
4. Every organ donation brings with it wrenching questions for the families involved , all of which have to be answered within hours of the death of a loved one.
5. No one knows why a change in position might make such a difference , but there are several possibilities.